

"HABLAN POCO GUARANÍ, SABEN MUCHO":
UNA INVESTIGACIÓN EN COLABORACIÓN CON NIÑOS Y MAESTROS
EN UN CONTEXTO BILINGÜE DE CORRIENTES, ARGENTINA

Carolina Gandulfo

RESUMEN. En este trabajo se discutirán algunos aspectos metodológicos que se consideran clave para el conocimiento que se produjo en una investigación respecto de los usos del guaraní y del castellano en un paraje rural de la provincia de Corrientes, Argentina (2012-2014). El objetivo de la investigación fue realizar una caracterización sociolingüística de la zona, así como el diseño de una propuesta metodológica colaborativa que se fue elaborando en su propio desarrollo. El equipo de investigación incluyó a los niños y maestros de la escuela rural en un proceso colaborativo de producción de conocimientos. En una etnografía precedente (2001-2005) hemos planteado que los usos lingüísticos del guaraní y castellano se organizan a partir del "discurso de la prohibición del guaraní" y que los niños serían los destinatarios centrales de dicha prohibición (Gandulfo 2007). En este caso, los niños en su doble posición de alumnos e investigadores nativos han consultado/interpelado a los adultos del paraje sobre los usos del guaraní y del castellano en su comunidad, cuestión vedada en términos de los parámetros comunicativos de ese contexto. Se presentan resultados producidos a partir de la participación de los niños como investigadores y de la reflexividad de la investigadora, respecto de los diferentes tipos de familias bilingües guaraní-castellano del paraje estudiado.

Palabras clave: investigación en colaboración, bilingüismo guaraní-castellano, niños investigadores, reflexividad, familias bilingües.

ABSTRACT. This paper discusses some methodological aspects that are considered central to the knowledge that derived from a research on the uses of Guaraní and Castellano languages in a rural area of the province of Corrientes, Argentina (2012-2014). The aim of the research was to conduct a sociolinguistic characterization of the area as well as the design of a collaborative methodological approach that was outlined as it developed. The research team included children and teachers of the rural school in a collaborative process of knowledge production. In an earlier ethnography (2001-2005) we have raised that linguistic uses of Guaraní and Castilian are organized from the "discourse of the prohibition of Guaraní" and that children would be the main recipients of that prohibition (Gandulfo 2007). In this case, the children in their dual position of native students and researchers have challenged adults on the uses of Guaraní and Castilian languages in their community, being that an unusual questioning in terms of the communication parameters of that context. Hence the results were produced with the participation of children as researchers and the reflexivity of the researcher, regarding the different types of Guaraní-Castilian bilingual families under study.

Keywords: collaborative research, Guaraní-Castilian bilingualism, children researchers, reflexivity, bilingual families.



Signo y Señá, número 29, junio de 2016, pp. 79-102

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

RESUMO. Neste trabalho, serão discutidos alguns aspectos metodológicos considerados cruciais para o conhecimento que se produziu em uma pesquisa sobre os usos do guarani e do castelhano em uma comunidade rural da província de Corrientes, Argentina. O objetivo da investigação foi realizar uma caracterização sociolinguística da região, assim como construir uma proposta metodológica colaborativa que foi sendo elaborada durante seu próprio desenvolvimento. A equipe de pesquisa incluiu crianças e professores da escola rural em um processo colaborativo de produção de conhecimentos. Em uma etnografia realizada anteriormente (2001-2005) concluímos que os usos linguísticos do guarani e do castelhano se organizavam a partir do "discurso da proibição do guarani", e que as crianças eram os destinatários principais dessa proibição (Galdulfo 2007). No presente caso, as crianças, em sua dupla posição de alunos e de pesquisadores nativos, consultaram/interpelaram os adultos do lugar sobre os usos do guarani e do castelhano em sua comunidade, uma questão proibida em termos de parâmetros comunicativos daquele contexto. Apresentam-se aqui resultados a partir da participação das crianças como investigadoras e da refletividade da investigadora em relação aos diferentes tipos de famílias bilíngues guarani-castelhano do lugar estudado.

Palavras-chave: pesquisa colaborativa, bilinguismo guarani-castelhano, crianças pesquisadoras, famílias bilíngues.

1. INTRODUCCIÓN. En el presente trabajo pretendo poner a consideración aspectos metodológicos vinculados a la participación de niños y maestros en un equipo de investigación que se propuso caracterizar sociolingüísticamente un paraje rural en un contexto bilingüe guaraní-castellano de la provincia de Corrientes, Argentina. La participación de los niños fue clave para la investigación y en particular para los resultados a los cuales se pudo llegar.

En una investigación previa hemos postulado que el discurso de la prohibición del guaraní es una ideología lingüística que organiza los usos y significaciones del guaraní y del castellano en Corrientes (Gandulfo 2007). Esta prohibición tanto discursiva como pragmática está dirigida centralmente a los niños. En gran medida está construida en tiempo pasado en términos discursivos, sin embargo, hemos observado su actualización pragmática en muchos tipos de comportamientos de los hablantes de guaraní.

En dicha investigación, tres niñas de 5º y 6º grado colaboraron en ese trabajo, indagando a sus compañeros de 1º y 2º grado de la escuela respecto de sus competencias en guaraní y castellano. Los hallazgos que se pudieron producir a partir de la participación de las niñas en la investigación fueron determinantes para conocer el modo en que los niños mostraban o no que hablaban guaraní y a quién. De este modo pudimos saber que un porcentaje muy alto de los niños de la escuela eran bilingües,

cuestión de la que no se hablaba, o se eludía, o se desconocía por parte de los maestros (Gandulfo 2012).

En este artículo nos centraremos en el trabajo realizado entre el 2012 y 2014 en una zona rural de Corrientes, considerada por parte de los maestros de la escuela primaria como en la que "no se habla más guaraní" o en la que "antes se hablaba". Los niños de la escuela realizaron entrevistas a adultos en un contexto de prohibición centralmente dirigida a los niños. El poner en foco el evento de habla producido por la entrevista sobre un tema del cual los niños habitualmente no intercambiarían con los adultos nos permite reflexionar acerca de lo que se produjo en esta situación, lo que los niños movilizaron por su accionar como entrevistadores al ubicarse en una posición de interpelación sobre el guaraní hasta el momento vedada.

Si bien nuestro enfoque de trabajo central es la etnografía (Guber 1991, Rockwell 2009 [1987]), la perspectiva que fuimos construyendo fue la de la etnografía en colaboración, proceso en el que participan como investigadores aquellos sujetos que usualmente son considerados como sujetos de la investigación (Lassiter 2005). Asimismo compartimos la idea de que la etnografía supone un trabajo de análisis de la reflexividad del investigador en diálogo con los participantes de la investigación (Guber 2014). En este caso, hemos considerado la necesidad de incluir a los niños y maestros en el proyecto de investigación como activos participantes del mismo. Por un lado, nos interesaba encarar un proceso de producción de conocimiento colectivo, y por otro lado, de acuerdo a los avances en el conocimiento de la situación sociolingüística en la que estábamos trabajando, consideramos que los resultados que podemos hallar con la organización de un equipo amplio de investigación serían otros y podríamos producir conocimiento que de otro modo no vislumbraríamos. Ello muestra que la relación entre el que investiga y el sujeto de interlocución es idiosincrática, es decir única y con características situacionales, y ese vínculo determina el conocimiento que se produce.

En este caso, pondremos en foco la situación de entrevista entre los niños y pobladores adultos, jóvenes y adolescentes de la zona. Por lo tanto, tomaremos la propuesta de Briggs (1986) respecto de considerar a la entrevista como un evento de habla en donde se ponen a jugar normas comunicativas, y en las que se hace necesario analizar esas pautas metacomunicativas que responden a la normativa de usos del contexto sociolingüístico específico de la comunidad de habla estudiada. Finalmente, del

campo del análisis institucional tomamos el concepto de analizador (Lapassade 1979) que nos servirá para observar la entrevista como un dispositivo que pone en evidencia aspectos vinculados, no sólo al contexto comunicativo que se produce en dicha situación, sino que revela a su vez las pautas comunicativas que debieran estructurar los intercambios como normas reguladoras de los comportamientos.

2. DOS EXPERIENCIAS CON NIÑOS INVESTIGADORES. Presentamos en este apartado algunos elementos metodológicos centrales de dos experiencias de trabajo en colaboración con niños, mostrando como la "Experiencia 1 - Las niñas censistas" funcionó como el antecedente del desarrollo de la "Experiencia 2 - Los niños investigadores".

La "Experiencia 1" se desarrolló en el año 2003, en la cual tres niñas de 5º y 6º grado consultaron a los niños más pequeños sobre su competencia lingüística en guaraní, en una escuela rural a 50 km de la ciudad Capital de Corrientes. Como investigadora adulta había consultado previamente a los niños de 1º y 2º grado de diferentes maneras, sin embargo solo recibía como respuesta una mirada sostenida, silencio, o simplemente una negación con el gesto de mover la cabeza.

Para tener un panorama del contexto en el cual desarrollábamos aquella investigación presentamos una viñeta que forma parte de la etnografía "Entiendo pero no hablo" (Gandulfo 2007) y que se desarrolla en un aula de la escuela en la época en que las niñas censistas hacen su indagación:

Otro episodio fue el de una madre que también tenía tareas asignadas en la escuela como contraparte de un subsidio de ayuda social nacional. Irrumpió una mañana en el aula de 2do año donde estaba su hijo y dirigiéndose directamente a él, lo retó diciéndole que no hable en guaraní en el salón. Al relatar este hecho, la maestra dijo que ella hizo un comentario ligero, como para atemperar la situación y la mamá salió del salón enseguida. Ella trabajaba con un grupo de niños, mientras otros estaban en sus mesitas trabajando en grupos. Es usual escuchar en esos momentos los intercambios de los niños entre ellos en guaraní y en castellano, cambiando de código alternativamente. Probablemente la mamá escuchó a los niños mientras pasaba por la puerta abierta del salón de clases (Gandulfo 2007, 95).

La participación de las niñas en la investigación nos permitió reflexionar sobre el modo en que ellas produjeron conocimiento respecto de la realidad sociolingüística de su escuela, no solo porque pudieron plantear en qué hablaban sus compañeros más pequeños, sino porque también pudimos comprender mejor el funcionamiento del discurso de la prohibición

del guaraní y las significaciones que tenían los modos en que se podía o no aprender el castellano o el guaraní para ellas.

La manera en que ellas encararon la consulta también nos mostró las competencias lingüísticas en guaraní que estas niñas tenían porque para poder evaluar su competencia lingüística les hablaban en guaraní a los niños más pequeños. Asimismo conocían a familias de los niños y podían inferir cierto conocimiento de la lengua respecto a identificar a sus familias como hablantes de guaraní o no. Establecieron categorías de aprendizaje del castellano al identificar que los niños hablaban "bien", "más o menos" o "mal", lo cual nos dio la pauta de la graduación valorativa de un aprendizaje, considerando el castellano como una segunda lengua que se aprendería en la escuela. Respecto al guaraní las categorías señalaban si los niños eran hablantes identificándolos con un "sí" o "no", lo que daba cuenta de la consideración del guaraní como lengua materna, o lengua de adquisición familiar o comunitaria.

En la "Experiencia 2" los niños participaron del equipo de investigación¹, compartiendo diferentes tareas como las de diseñar y probar el instrumento de entrevista, realizar las entrevistas, analizarlas, y finalmente hacer la presentación de los resultados de la investigación tanto a la comunidad del paraje rural como a los estudiantes y profesores del Instituto Superior de Formación Docente (ISFD) en el pueblo, a 25 km de su zona. Recordemos que nos habíamos propuesto caracterizar sociolingüísticamente el paraje rural donde está inserta la escuela y donde viven los niños. La directora² y maestros de la escuela participaron activamente de este proyecto apropiándose del mismo y convirtiéndolo en un eje sobre el cual giraba el proyecto educativo de estos años en la escuela.

Participaron un promedio de 30 niños de 4º, 5º y 6º grado durante los años 2012 al 2014 inclusive. La edad de los niños oscilaba entre los 9 y 12 años, y algunos tenían 13 o 14 si habían repetido algún año del ciclo primario. Hacia fin del primer año y principios del segundo año de la investigación se realizaron unas 80 entrevistas en toda la zona, más algu-

1 El proyecto de investigación "Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní - castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros" Proyecto N° 1364. Buenos Aires: Instituto Nacional de Formación Docente con sede el Instituto Superior de Formación Docente "Juan García de Cossio" del pueblo de San Roque. Ver Gandulfo (2015) para una descripción más detallada del recorrido metodológico desarrollado.

2 Mabel Miranda fue la directora de la escuela entre los años 2010 y 2014 con quien coordinamos el proyecto reflexionando juntas sobre muchos aspectos clave del trabajo en colaboración.

nas grupales a los adolescentes del paraje en la escuela secundaria (diciembre 2012 y marzo 2013). La preparación del trabajo incluyó enseñar a los niños a hacer entrevistas, a la vez que se diseñaba dicho instrumento. Los talleres que realizábamos junto con niños y maestros, incluyó la participación de Marta —maestra bilingüe³—, con la que coordinábamos el taller. Íbamos introduciendo algunas palabras en guaraní y discutíamos con los niños cómo se podría preguntar tal o cual cosa en guaraní.

Recordemos que cuando llegamos a la escuela los maestros habían comentado que "no se hablaba más guaraní en la zona" y no escuchábamos a los niños hablar en guaraní en el contexto de la escuela o ningún adulto se dirigía a nosotros en guaraní. Marta era entonces la maestra bilingüe que "supuestamente" empezó a usar el guaraní con los niños en la escuela. Sin embargo, cuando al iniciar el año 2013 retomamos las actividades para dar continuidad al trabajo de campo algunos niños se mostraron como hablantes de guaraní. Lo hicieron en el marco de la reorganización de los pequeños equipos de trabajo de campo, ya que los niños de 6º grado del 2012 ahora eran alumnos de la escuela secundaria y se sumaban los niños que el año anterior estaban en 3er grado y este año querían ansiosamente "salir a hacer entrevistas" con sus compañeros mayores. Estábamos entonces organizándonos entre todos cuando la directora de la escuela, pregunta a los niños "quién si habla acá sabe responder o entiende guaraní", y ella aclara que le parece importante que en cada equipo haya alguien que hable guaraní. A partir de esa intervención los niños comenzaron tímidamente a levantar la mano o a señalarse entre ellos y a decir quién podía entender, y para sorpresa de los adultos, cada equipo contó con alguien que hablaba o entendía guaraní. O sea, que de repente en la escuela teníamos al menos diez niños bilingües que se declaraban hablantes de guaraní "o que podían entender guaraní" para participar adecuadamente en la investigación.

La situación de entrevista en la que estos niños conversan con los adultos sobre un tema del cual no se hablaba, y menos aún que los niños fueran quiénes consulten sobre el guaraní, sería de interés para reflexionar sobre el discurso de la prohibición del guaraní y observar qué ocurriría en esa situación. Los adultos no les hablaban en guaraní, pero tam-

3 Marta Rodríguez, maestra con quien trabajé en la investigación de la "Experiencia 1 - Las niñas censistas", y con quien sigo desarrollando en formar conjunta acciones de investigación, formación y asesoramiento desde entonces.

co se hablaba en general del guaraní. Los niños, en su doble rol de alumnos e investigadores, interpellaron a los adultos de su comunidad. Y así, como en el caso de las "niñas censistas", por su participación hemos podido acceder a producir conocimiento sobre la realidad sociolingüística del paraje, cuestión que no hubiéramos podido hacer solo a través de una investigadora adulta.

En la "Experiencia 1" tenemos a tres niñas consultando a niños pequeños, con un instrumento de indagación diseñado por ellas, en el que los consultaban usando el guaraní si lo necesitaban para probar a sus compañeros. En la "Experiencia 2", que describiremos con mayor detalle en el siguiente apartado, tenemos a treinta niños de 4º a 6º grado entrevistando a adultos, usando el castellano en la mayor parte de los intercambios, aunque el guaraní se introduce en algunos momentos tanto por los niños como por los adultos. Los niños entrevistando a los adultos contradicen las normas comunicativas y de comportamiento respecto a los usos del guaraní y sus sentidos, es decir, a dirigirse a los adultos en guaraní o sobre el guaraní. Los niños interpellan a los adultos de su comunidad, en situación de entrevista, desafiando de algún modo el discurso de la prohibición del guaraní.

3. UN CAMINO METODOLÓGICO RECORRIDO EN COLABORACIÓN. Presento un breve recorrido del trabajo realizado con los niños y maestros en el marco del proyecto que se propuso caracterizar sociolingüísticamente la zona donde está inserta la escuela rural. Inicialmente luego de hacer las consultas a maestros, niños y tutores sobre la viabilidad de la propuesta de trabajar juntos lo primero que hicimos fue enseñar y entrenar a los niños en las habilidades básicas para observar, registrar y conducir entrevistas. Fue importante definir junto con los niños y maestros el instrumento de entrevista. Luego de varios intentos y pruebas en situación de laboratorio, terminamos diseñando una entrevista que contenía doce preguntas.

Los niños practicaban el rol de entrevistadores con otros niños, con maestros y con los porteros. La práctica suponía realizar una entrevista como si fuera real. Los niños ingresaban al lugar donde estaban quienes serían entrevistados, golpeando las manos a modo de saludo cuando llegaran a una casa, se presentaban y preguntaban si las personas estaban dispuestas a responder algunas preguntas. También debían aprender a registrar y usar los grabadores y filmadoras, pidiendo permiso para grabar las entrevistas antes de iniciarlas. Al finalizar cada práctica se con-

versaba sobre lo que había funcionado mejor o no, se señalaban las cuestiones que se habían omitido o se hacían sugerencias para mejorar la entrevista. Todo este proceso llevó un tiempo importante, realizamos siete talleres, desde junio a noviembre del año 2012. No solo sirvió para los objetivos explícitos que nos proponíamos en el proyecto, sino también para ir pudiendo generar espacios de reflexión en la escuela respecto de los usos del guaraní, de los niños y sus competencias lingüísticas en ambas lenguas, así como para empezar a preguntarse cada uno sobre sí mismo, y su historia personal en relación al guaraní. El proyecto se convirtió en una excusa para reflexionar sobre estas cuestiones, lo cual es parte del proceso de reflexividad que todo equipo de investigación debe realizar en el campo.

Llegó el día de la primera jornada de trabajo de campo, el día en que saldríamos a hacer las entrevistas. Fue finalmente en diciembre, las clases se habían terminado anticipadamente, así que pudimos realizar esa primera salida con 14 niños conformando 6 equipos de investigadores y se hicieron 33 entrevistas. Al año siguiente en marzo, se concluyeron las recorridas con dos jornadas más. Fueron 30 niños los que estuvieron haciendo entrevistas en ambas jornadas. Se sumaron tres egresados que ya eran alumnos del secundario al trabajo de campo (un día que no tuvieron clases por un paro docente). En esas dos jornadas se realizaron 53 entrevistas a los pobladores en sus casas, y también se realizaron 9 entrevistas grupales a los alumnos de la escuela secundaria que eran del paraje, y una profesora que también era de la zona. En estas salidas se utilizaron dos vehículos, acompañaron 6 maestros, dos estudiantes del ISFD y la investigadora responsable.

Tomemos entonces las 80 entrevistas a los pobladores que fueron realizadas por los niños en sus casas. Las transcripciones de este material las realizaron estudiantes del ISFD del pueblo para lo cual hicimos un taller en donde insistíamos en que debían respetar la oralidad de los entrevistados y entrevistadores, que todo debía transcribirse tanto las preguntas como las respuestas y que el guaraní se transcribiera "como sonaba", no debían corregir las formas de hablar de los pobladores. En el grupo de transcriptores también había muchos hablantes de guaraní, que si bien algunos pocos sí se identificaban como tales, enseguida afirmaban que no sabían escribir.

Luego propusimos una guía de trabajo para analizar los materiales, previa organización de las transcripciones según el tipo de entrevista. Ar-

mamos unas planillas donde incluimos todas las respuestas correspondientes a cada una de las preguntas del cuestionario. De este modo, teníamos 12 planillas, cada una contenía toda la información de las 80 entrevistas según cada pregunta del cuestionario. Los maestros se repartieron las diferentes planillas y cada grado se encargaba del análisis de algunas de ellas. Realizaban un proceso de categorización temática y veían las recurrencias en las respuestas. Recortaban las planillas y ponían en sobres las diferentes respuestas agrupándolas por "tema parecido". Producían así categorías temáticas al ponerle "nombre a cada sobre". Luego elaboraban unos breves informes síntesis sobre las planillas que les había sido asignada, el informe describía lo que contenía cada sobre y cuantas respuestas había en cada uno. Con estos breves informes, sumado a otros análisis que los maestros hicieron con los niños más pequeños, los análisis que hicimos de manera individual la maestra de nivel inicial y yo, pudimos elaborar el informe final del proyecto que debía ser presentado al Instituto Nacional de Formación Docente que fue el organismo que acreditó el proyecto y otorgó un pequeño subsidio para su desarrollo⁴.

También, como parte del proceso de análisis, se aprovechó el espacio de la Feria de Ciencias de la escuela para presentar entre todos, al modo de un equipo de investigación amplio, avances de lo se estaba produciendo. Los niños de 6º grado reconstruyeron el recorrido metodológico de la investigación, lo hicieron con su maestra, quien el año anterior no había participado de la investigación, recordando todos los pasos del proceso y con carteles y fotos fueron narrando todo lo que hicimos. Esto permitió reconstruir el objeto de la investigación y el camino metodológico realizado por todos. Los niños más pequeños hicieron descripciones del contexto de las entrevistas, a partir de la observación de las filmaciones describieron el paraje, los entornos de las casas, los animales y plantas del lugar. También trabajaron sobre las interacciones de las entrevistas observando las filmaciones que sus compañeros habían hecho, lo hacían si escuchar-

4 El subsidio fue otorgado en septiembre del 2012 por el Instituto Nacional de Formación Docente al ISFD "Juan García de Cossio". El proyecto fue aprobado para ser desarrollado en un año, sin embargo, el modo en que lo llevamos adelante requirió otros tiempos. Lo iniciamos a fines del 2011, cuando aún no había sido aprobado, y las presentaciones de resultados se realizaron en mayo y julio del 2014. Sin embargo, en el 2014 ya habíamos iniciado un segundo proyecto, aún en curso, sobre la historia institucional de la escuela, también con la participación de los niños. Este año (2016) la escuela cumple 50 años y en el marco de ese festejo se está trabajando en los análisis de los materiales que se presentarán en el acto del cincuentenario.

las, es decir, que focalizaron su atención en los gestos de las personas participantes.

Finalmente, los niños de 5º leyeron sus avances respecto de lo que habían descubierto, desde su punto de vista eran las "conclusiones de la investigación":

Como conclusión descubrimos que las personas del paraje hablan poco guaraní, que saben mucho, les gusta hablar pero no se acostumbraron porque pensaban que era de mala educación y muchos les prohibían usarla (Niños de 5º año en la Feria de Ciencias, septiembre de 2013).

Mi posición como investigadora responsable del proyecto de investigación había sido estar presente y escuchar todo lo que los niños y sus maestros habían preparado para la Feria de Ciencias. Había quedado impactada luego de escucharlos, y en particular al escuchar sus conclusiones no podía salir de mi asombro respecto de lo que habíamos producido. Siempre pienso que el asombro es un buen indicador para pensarnos. ¿Por qué me asombraba? ¿Pensaba que los niños y sus maestros no serían capaces de esa producción? ¿Dudaba de qué todo el proceso que íbamos haciendo juntos podría producir este avance de conocimiento?

En esos meses me tocaba a mí analizar las entrevistas considerándolas eventos de habla en sí, analizando las interacciones que se producían en dichas situaciones entre niños y adultos. También debía revisar el contenido discursivo de las mismas leídas cada una como una totalidad, es decir, analizadas en su lógica discursiva e interaccional. De este modo pude estimar la cantidad de familias que se definían como hablantes o no de guaraní en el paraje según lo que respondían a los niños en las entrevistas. Algunos afirmaban que ellos no sabían guaraní, otros que sabían poco, muchos mencionaban la prohibición en sus historias familiares y escolares, y otros, sorpresivamente respondían que sí sabían guaraní y no mencionaban o no se encontraban rastros en sus comentarios sobre la prohibición del guaraní. ¡Otra sorpresa! para esta investigadora adulta que venía escuchando durante más de diez años todo tipo de respuestas similares a "entiendo, pero no hablo guaraní". ¿Dónde habían estado estas personas que sí se definían como hablantes de guaraní? O en todo caso, ¿por qué no se presentaban a esta investigadora de este modo?

Finalmente, durante el año 2014 teníamos el compromiso de presentar los resultados de investigación a los pobladores y a los estudiantes y profesores del ISFD. Eso hicimos en mayo y julio respectivamente. Reparti-

mos los diferentes apartados del informe final entre los grados y cada grupo tenía que encargarse de buscar una manera de contar esa parte del informe. Los más pequeños describieron el contexto y las ocupaciones más habituales en la Colonia, los mayores armaron carteles a modo de pancartas, escribieron un guión para hacer una dramatización⁵, narraron con carteles y fotos los pasos de la investigación. La maestra de nivel inicial propuso un modo de presentar la idea acerca del conocimiento del guaraní que tenían los pobladores y el supuesto poco uso de la lengua. Realizaron una actividad interactiva junto con una tutora en la que se puso a jugar este conocimiento lingüístico, escribiendo cartelitos en guaraní para nombrar las diferentes partes del cuerpo humano que luego pegaban en una pizarra con las imágenes de un niño y una niña. De este modo todos los presentes, niños y adultos iban diciendo en voz alta cómo se llamaba tal o cual parte del cuerpo, generándose un momento de entusiasmo, risas y discusiones con humor sobre el léxico que se iba proponiendo. Para cerrar, proyectamos un audiovisual con una compilación de ocho minutos con fragmentos de las entrevistas que los niños habían filmado.

Para finalizar este apartado, que muestra sintéticamente el recorrido metodológico de este proceso, considero pertinente mencionar cómo el proyecto fue incluido en el marco de la propuesta educativa de la escuela. A lo largo de estos años se fueron realizando acciones que institucionalizaban el proyecto de investigación como un proyecto educativo que atravesaba el trabajo escolar de cada año. Las actividades siempre se realizaron en horario escolar y fueron consideradas por todos como actividades escolares que tenían su propia lógica pero que se insertaban en las prácticas pedagógicas de la escuela y se articulaban con los contenidos que los maestros tenían que enseñar según el currículum oficial. Fue interesante observar cómo los maestros iban planteando que "también ellos estaban aprendiendo a investigar".

Inicialmente el proyecto tenía su propia planificación de tareas que todos conocían y que se iban aprendiendo a hacer a medida que se iban desarrollando los diferentes talleres y actividades propias del proceso de investigación. Hacia fin del primer año los maestros llamaban la atención y

5 Dicho guión fue publicado en un texto que reúne textos en las cinco variedades o lenguas de la familia tupí-guaraní que se hablan en la Argentina o textos en castellano que hablan del guaraní (Domínguez et al. 2015).

hacían comentarios respecto de "todo lo que los chicos estaban aprendiendo". Muchas veces frente a mi preocupación e inseguridad sobre el avance del trabajo, ellos me decían, "[...] es que no te das cuenta todo lo que están aprendiendo" (refiriéndose a los niños participando en el proyecto de investigación). Efectivamente mis preocupaciones se centraban en el desarrollo de la investigación junto con niños y maestros, y la de ellos en los aprendizajes de los niños.

En el segundo año, la directora quería que los maestros incluyeran las actividades del proyecto en las planificaciones del año, aludiendo a que todo lo que se enseñaba con el proyecto de investigación debiera insertarse en los planificado por los maestros. Con este objetivo pedimos colaboración a una colega especialista en didáctica⁶, quien nos ayudó a diseñar y coordinar unos talleres para poder revisar todo lo que se había enseñado el año anterior sin "darnos cuenta" y tratar de anticipar lo que se podría articular con los contenidos del currículum ese año. Todo este proceso merece un artículo en sí mismo, por lo tanto no vamos a profundizar aquí en cómo se desarrolló, pero sí queremos destacar cómo el proyecto de investigación terminó atravesando o atravesado por todas las áreas del currículum transformándose en un proyecto institucional⁷.

4. INVESTIGADORES NATIVOS EN UN CONTEXTO BILINGÜE GUARANÍ-CASTELLANO. Retomemos ahora la situación de entrevista en la que queremos enfocarnos describiendo cómo los niños las llevaron adelante y el tipo de instrumento diseñado. Luego presentamos los primeros resultados que se produjeron a partir del análisis del material de entrevista proponiendo una clasificación de las familias según el tipo de bilingüismo que las caracteriza.

Los niños entrevistaron a los pobladores en sus casas, algunos los hacían pasar, otros detenían los trabajos en sus chacras y se acercaban al alambrado a conversar, otros lo hacían en sus patios, algunos hacían sentar a los niños, otros mantenían la conversación de pie. En todos los casos, los pobladores accedieron a hacer las entrevistas con los niños y al-

6 La Dra. Anahí Mastache (FfyL-UBA) realizó unos talleres en abril del 2013 con el objetivo de revisar las planificaciones y proponer el modo de incluir el proyecto de investigación en las mismas.

7 Para ampliar este punto, ver la revista *Novedades Educativas* (Gandulfo, Insaurralde, Miranda 2014) donde la directora de la escuela detalla con qué áreas del currículum se articulaba el proyecto.

gunos de ellos expresaban un agradecimiento por la visita, se mostraba de algún modo el valor que todos le daban a la situación.

Planteamos ahora algunas cuestiones significativas que contenía el instrumento de la entrevista. Por un lado, se habían incorporado inquietudes que los niños habían manifestado en los talleres, como por ejemplo, consultar sobre los animales que tenían los pobladores o cuántas casas había en un lote; o la pregunta sobre qué cosas los hacía felices de vivir allí. También sabíamos por los avances de nuestro trabajo hasta el momento que las preguntas directas sobre el guaraní suelen no responderse de manera directa, por lo tanto no sabíamos que iría a ocurrir en la situación de entrevista en la que serían los niños los que preguntaban. Por este motivo, el cuestionario indicaba volver a preguntar sobre el uso del guaraní varias veces.

Una cuestión muy importante que se produjo tuvo que ver con que los niños respetaron estrictamente el cuestionario haciendo todas las preguntas en el orden propuesto, pero sin embargo, y esto fue clave, no respetaron en todos los casos las pautas de la conversación pensada en términos de adultos. Veamos el cuestionario:

FAMILIA: _____
ENTREVISTADO: _____
EQUIPO DE ENTREVISTADORES N°: _____
1) ¿Quiénes viven en esta casa? ¿Mavapa ovivi rogape?
2) ¿Qué animales tienen en la casa? ¿Cuántas casas hay en el lote?
3) ¿Qué actividades hacen? ¿A qué se dedican en esta familia?
4) ¿Mavapa oñee guaraní? ¿Quiénes hablan guaraní?
5) ¿En qué momento hablan guaraní? ¿Con quiénes hablan? ¿Cuando están haciendo qué cosas hablan guaraní?
6) ¿Cuando están haciendo qué cosas hablan castellano?
7) ¿En qué hablan cuando están enojados? _____
¿En qué hablan cuando están contentos? _____
¿En qué hablan para retar o dar órdenes? _____
¿En qué hablan cuando pelean o discuten? _____
¿En qué hablan para que no los entiendan o para hablar a escondidas? _____
8) ¿Cómo era ANTES con el guaraní? ¿Quién hablaba? ¿Cómo se aprendía?
9) ¿Qué es lo que más le gusta de este lugar donde vive? ¿Qué cosas los ponen felices de vivir acá?
10) ¿Qué cosas los ponen tristes de vivir acá? ¿Cuáles son los problemas que hay?
11) ¿Qué es lo que más le gusta de hablar guaraní?
12) ¿Qué representa para ud. el castellano? Y ¿qué representa para ud. el guaraní?

Esquema: Cuestionario utilizado.

La pregunta 4 consulta sobre si hablan guaraní. Si la respuesta fuera "No", no sería pertinente en términos conversacionales pasar a la pregun-

ta 5, que consulta sobre en qué momentos o con quiénes hablan guaraní. Sin embargo, los niños igual hacían esa pregunta aunque los pobladores hubieran respondido que "No" hablaban guaraní. Esto permitió que los entrevistados "se pisen" al decir de una maestra y expresaban en definitiva que sí podían hablar guaraní cuando se encontraban con otros vecinos o personas que hablaran guaraní.

- (1) Niño entrevistador: —¿Quiénes hablan en guaraní?
 Poblador: —No, yo no hablo en guaraní.
 Niño entrevistador: —¿Con quiénes hablan en guaraní? ¿Cuando están haciendo qué cosas hablan en guaraní?
 Poblador: —Cuando se nos presenta uno que habla en guaraní.

Por otra parte, se observa que al final de la entrevista se vuelve a preguntar "¿Qué es lo más le gusta de hablar guaraní?" y los niños hacían esta pregunta independientemente de lo que hubieran respondido los entrevistados previamente. Algunas entrevistas presentan una serie de intercambios que podrían parecer una cantidad de malentendidos o incomprendiones o incongruencias conversacionales, sin embargo, a los fines del trabajo de investigación que nos propusimos, resultaron ser intercambios de gran interés, muchas veces de risas entre todos y sobretodo accedimos a un conocimiento que no se hubiera logrado respetando las pautas de la conversación entre adultos.

Asimismo, otro de los aspectos sobresaliente de estas entrevistas es la gran cantidad de personas que se presentan como hablantes de guaraní a los niños sin hacer mención alguna de la prohibición o a prácticas asociadas a la prohibición, o a modos de presentarse como deudores de la prohibición respondiendo por ejemplo que "hablo poco", "algo entiendo", "no recuerdo", etc.

- (2) Niño entrevistador: —¿Mavapa oñeé guaraní? ¿Quiénes hablan guaraní?
 Pobladora: —Todos
 Niño entrevistador: —¿En qué momento hablan guaraní? ¿Con quiénes hablan guaraní? ¿Cuándo están haciendo que cosa hablan guaraní?
 Pobladora: —Hablamos los días que estamos juntos con los hijos y amigos.
 Niño entrevistador: —¿Cuándo están haciendo que cosa hablan castellano?
 Pobladora: —Cuando hablamos con un maestro o político.
- (3) Niño entrevistador: —¿Quiénes hablan guaraní?
 Pobladora: —Todos
 Niño entrevistador: —Entrevistador ¿todos?

Pobladora: —Menos capaz los dos nietos capaz que no, ellos no pueden hablar, entender entienden, pero no pueden hablar.

- (4) (*En las primeras preguntas que hacen los niños el entrevistador responde en guaraní.*)

Niño entrevistador: —¿*Mavapa oñeé guaraní?* ¿Quiénes hablan guaraní?

Poblador: —Emmm... Bueno, ¿te explico algo?

Niño entrevistador: —Sí.

Poblador: —Bueno, nosotros hablamos en guaraní pero muy poco, el que más hablaban era ante mis abuelos eso o mi padre, como ahora están hablando muy poco ya el guaraní.

- (5) Niño entrevistador: —¿*Mavapa oñeé guaraní?* ¿Quiénes hablan guaraní?

Pobladora: —Yo y mi marido.

Niño entrevistador: —¿En qué momento hablan guaraní? ¿Con quién hablan? ¿Cuándo están haciendo que cosa hablan guaraní?

Pobladora: —Y bueno, cualquier cosa hablamos así, que sea lo que sea, alguna cosa que preguntamos o decimos...

A partir de este análisis proponemos una posible tipología de familias según cómo los pobladores se han presentado a los niños, respecto del uso del guaraní que declaran y respecto de los procesos de transmisión intergeneracional que manifiestan o se infieren de las entrevistas. Consideramos entonces los aspectos de quiénes se declaraban hablantes de guaraní, cómo se producía la transmisión tanto de los progenitores como de los hijos o nietos de la familia, y la práctica específica de hablar a escondidas o cómo hablar y/o en qué lengua para que no se entienda por parte de niños, hijos, sobrinos o nietos lo que se dice entre los adultos. Se consideran aquí 79 entrevistas realizadas a los pobladores en sus viviendas.

Establecimos una primera gran clasificación entre familias bilingües guaraní-castellano [67]⁸, con cuatro tipos o variaciones dentro de esta categoría, y familias monolingües castellano, que sostienen a lo largo de la entrevista que no hablan, no saben y no entienden guaraní [9]. Describimos brevemente cada tipo de familia bilingüe guaraní-castellano:

- *Familia TIPO A* [21]. Son familias que se declaran hablantes de guaraní, la mayoría o todos los miembros de la familia, incluido los niños que aprendieron el guaraní de sus padres y abuelos, y que usan el guaraní en diferentes momentos. Varias mencionan sin embargo que

8 El número entre corchetes indica la cantidad de entrevistas que representan la categoría o tipo descripta.

lo que hablan es un guaraní "mezclado". Un rasgo que indica la pertenencia a esta categoría es que hablan en castellano, o en voz baja para que no los entiendan o para hablar a escondidas, ya que el guaraní no funcionaría aquí como una lengua que los niños desconocen.

- *Familia TIPO B* [30]. Son familias en la que se habla o entiende guaraní, se usa, aunque en particular se hace hincapié en que los niños no entienden o no hablan guaraní. Una de las características de estas familias es que justamente la generación de padres y abuelos hablan en guaraní cuando pretenden que los niños no entiendan lo que dicen o para hablar a escondidas. Esta presente la prohibición entre las generaciones de abuelos, padres e hijos, y muchas veces el guaraní fue aprendido por el intercambio con otras personas ajenas a la familia o incluso por parientes que no viven en la misma casa. Establecemos dos subcategorías para las familias TIPO B:
 - *familias TIPO B1* [20], en las que no se menciona la prohibición asumiendo los rasgos descriptos para el TIPO B;
 - *familias TIPO B2* [10], en las que sí se menciona la prohibición que el poblador tuvo de sus padres o abuelos. En un solo caso se menciona que la prohibición se produjo en la escuela.
- *Familia TIPO C* [3]. Esta categoría bien podría ser considerada una variación del TIPO B1, solo que parecía importante considerarla en sí misma por la explicitación que estos pobladores hacen acerca de que uno de los cónyuges no es hablante de guaraní, sin embargo los hijos sí hablan guaraní. Tampoco en esta categoría se menciona la prohibición y el guaraní se usa en algún caso para que el cónyuge no entienda lo que se quiere decir entre los diferentes miembros de la familia.
- *Familia TIPO D* [13]. Estas familias consideran que hablan muy poco guaraní, o que solo entienden, que casi no lo usan, y sostienen a lo largo de la entrevista que no son hablantes de guaraní. Sin embargo, las consideramos bilingües porque en todos los casos se puede inferir que hay un conocimiento y muchas veces cierto uso del guaraní por algunos de los miembros de la familia.

Familias bilingües guaraní-castellano	Tipo A (guaraní mezclado, hablan castellano en voz baja)	21	26,6%	
	Tipo B	B1. Sin mención de la prohibición	20	25,3%
		B2. Con mención de la prohibición	10	12,7%
	Tipo C (variación de B1)	3	3,8%	
	Tipo D	13	16,5%	
Total de familias bilingües guaraní-castellano		67	84,8%	
Total de familias monolingües de castellano		9	11,4%	
Faltan datos		3	3,8%	
Total de entrevistas		79	100%	

Cuadro síntesis: Tipología de familias.

Los datos que se observan en este cuadro síntesis son elocuentes, observamos que una gran mayoría de las familias del paraje pueden ser consideradas bilingües (85 por ciento). Volvamos a recordar que al iniciar este trabajo tanto los maestros, incluso los niños, consideraban que esto no era posible. Nos interesa señalar que dentro del total de familias entrevistadas existiría un 26 por ciento de familias bilingües en donde no podríamos establecer que esté presente la prohibición. Si esto es así, nos encontraríamos frente a un avance respecto de lo que hemos encontrado hasta el momento en nuestras investigaciones. Un 40 por ciento podrían ser familias en donde, a pesar de la prohibición que se sufrió y se vive aún, el guaraní se sabe y se usa en diferentes situaciones. Y finalmente un 16 por ciento en donde el peso de la prohibición se hace sentir, ya que son familias que podrían considerarse bajo el rótulo de que "entienden, pero no hablan".

Aún siendo lo más rigurosos posibles en los análisis que hemos hecho, experimentamos "cierta sorpresa" al presentarlos de este modo. Esto nos muestra una vez más que este camino de poder ver/escuchar el guaraní en el contexto de la provincia de Corrientes es un trabajo arduo de develamiento de las ideologías lingüísticas que siguen estando presentes en nuestra mirada. La sorpresa hoy es que considerando que se ha entrevistado casi la totalidad del paraje rural, el 85 por ciento de la población estudiada podría definirse como bilingüe guaraní-castellano. Hace dos años cuando iniciamos el proyecto de investigación los maestros decían "no se habla más guaraní en esta zona". No podemos soslayar el modo entonces en que se manifiesta el bilingüismo aquí, este es uno de los rasgos fundamentales de la caracterización sociolingüística que realizamos con los niños y maestros.

El bilingüismo guaraní-castellano en el paraje rural estudiado fue manifestándose de a poco, a partir de un trabajo de investigación en colabo-

ración donde la participación de los niños del paraje ha sido crucial para poder llegar a estos resultados. En este sentido, el proceso de reflexividad de la investigadora responsable así como de todos los participantes del equipo de investigación en diálogo entre sí y con los pobladores nos ha permitido producir conocimiento acerca de la realidad sociolingüística del paraje rural estudiado.

5. "HABLAN POCO, SABEN MUCHO": RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN PRODUCIDOS EN COLABORACIÓN CON NIÑOS. Nos interesa discutir en este apartado la situación de la cantidad de familias bilingües que muestran los resultados de la investigación, en particular la cantidad de familias que se presenta como hablantes de guaraní, sin prohibición mediante, y su relación con la participación de los niños en el proceso de producción de conocimiento. Considerando que en estos quince años de investigación sobre los usos del guaraní en Corrientes la gran mayoría de correntinos consultados por mí en diferentes situaciones más o menos enmarcadas en procesos explícitos de investigación, tendían a presentarse mencionando de algún modo la prohibición o prácticas asociadas a ellas, este hallazgo es clave para considerar la participación de los niños.

En este estudio un gran porcentaje de pobladores se presentan a los niños como hablantes de guaraní, aunque sea "mezclado" o no "el guaraní puro" o "el verdadero guaraní que se habla en Paraguay", incluso muchos de ellos usan el guaraní en el marco de las entrevistas con los niños.

Retomando, los hablantes de guaraní se presentan frente a mí como quienes "entienden pero no hablan", mientras que a los niños se presentan como que "hablan poco, saben mucho". Sin dudas, es fundamental considerar las reflexividades según las interacciones entre adultos o entre niños y adultos. Las reflexividades se producen en el marco de la interacción, y en este sentido, crean los contextos de los eventos de habla. Por lo tanto, siguiendo a Briggs (1986) es fundamental considerar estos eventos de habla entre los niños y adultos para comprender cómo la entrevista se convierte en un analizador (Lapassade 1979) al poner en evidencia y trasgredir al mismo tiempo las normas o pautas comunicativas que indicarían que de estos temas no se habla entre adultos y niños, o tampoco se intercambia en guaraní.

Revisando nuevamente el discurso de la prohibición del guaraní podríamos decir que han sido los niños, o los correntinos cuando eran niños quienes procuraban denodadamente entender el guaraní, escuchar a sus

padres mientras hablaban para que ellos supuestamente no los entendieran, tratar de aprender escuchando a los vecinos en el paraje, en el pueblo, en el "bolicho"⁹, hablar con la abuela mientras los padres no estaban presentes, usar el guaraní con los amigos, hermanos o primos lejos de las miradas de los adultos, en el camino a la escuela, en el monte, en la laguna...

Hoy observamos a estos niños investigadores interesados por la consulta que realizaron en su paraje, algunos de ellos pensaban que no podía ser cierto lo que estaban escuchando, que efectivamente muchos pobladores declarasen que hablaban guaraní. Niños que, cuando fue necesario para seguir participando en el proyecto de investigación, levantaban sus manos identificándose como hablantes de guaraní o que podrían entender lo suficiente para comprender a los pobladores en el caso que en las entrevistas se dirigieran a ellos en guaraní.

En este sentido, cobra relevancia y pertinencia volver a plantear que la prohibición del guaraní ha sido y está centralmente dirigida a los niños, sobre todo si recordamos que han sido ellos los que han procurado aprender guaraní a pesar de todo cuando eran niños. Parece cobrar mayor sentido aún las muchas veces que encontramos a adultos experimentando una emoción muy grande al recordar momentos de su infancia donde el guaraní tuvo lugar. Este texto escrito por nuestra compañera Marta en el marco de la investigación de "Las niñas censistas", nos muestra la nostalgia por el guaraní en una infancia donde a pesar de la "prohibición" el guaraní estuvo presente:

*Guaraní: palabra temida y anhelada, hoy el torbellino de tu encanto, me arrastra, me envuelve, por fin llegué a la edad tan esperada, no tenía conciencia de tanta espera, por fin soy "una mayor" que puede hablarlo y disfrutarlo. ¿Será porque estaba prohibido? ¿Cómo será mi vida ahora que rozo tu dulzura? Ya no está la niña que se escondía para escucharlo. ¿Se perderá el misterio, el encanto, la seducción...? (Marta Rodríguez, 2003, reflexión posterior a una de las entrevistas que compartimos y epígrafe del libro *Entiendo pero no hablo* (Gandulfo 2007, 11)).*

Entonces, parece lógico que en esta línea de interpretación que proponemos, esta investigadora adulta no haya podido "ver/escuchar" hasta ahora a estos pobladores que sí se presentan como hablantes de guaraní,

9 El bolicho es un almacén de ramos generales que se ubican en los parajes rurales, en donde también se venden bebidas alcohólicas para consumir en el lugar, funcionando como un bar y lugar de encuentro entre vecinos.

puesto que la investigadora proviene de la universidad, que representa un estatus social en el que el guaraní no debería tener lugar, una "porteña"¹⁰ que habla un castellano considerado más cercano a la variedad estándar o adecuada, o en todo caso considerada mejor que el castellano correntino. Cobra sentido pensar que solo puede ver a estos pobladores, cuando se presentan como hablantes de guaraní, a través de los niños.

Podemos entonces plantear que habría una parte de la población del paraje que no se definiría como habíamos establecido en *Entiendo pero no hablo* (Gandulfo 2007). Ahora empieza, reflexividad mediante, a aparecer/presentarse un nuevo grupo social que serían hablantes de guaraní en Corrientes, a quienes podemos empezar a visualizar como hablantes de guaraní en donde la prohibición no estaría tan presente o no estaría explícitamente presente o quienes no participarían de prácticas prohibitivas respecto del uso de la lengua. Esta población también podría empezar a presentarse de este modo frente a niños que hacen entrevistas en situación de trabajo escolar. La escuela como institución reguladora de ideologías lingüísticas vinculadas a los usos "correctos" de la lengua castellana en primer lugar y de los usos "indebidos" del guaraní en los contextos escolarizados, muestra a través de esta actividad que en alguna medida está contribuyendo a cierta "habilitación" de que se pronuncie, en voz alta y en una situación legitimada, la pregunta sobre los usos del guaraní en la zona.

Los niños en su doble posición de alumnos e investigadores han interpelado a los adultos de su comunidad. Han contribuido a producir conocimiento que de otro modo no habíamos podido producir hasta el momento. Antes, según los relatos de los adultos, cuando fueron niños han deseado, usado, y aprendido guaraní como pudieron a pesar de la prohibición, a pesar de los padres y los maestros que pretendían que ellos no usaran el guaraní para hablar un "mejor castellano".

En otro trabajo (Gandulfo 2015) propuse que estos niños con su accionar y participación en el proyecto de investigación han sido agentes o productores de política lingüista en su escuela y en su paraje (Ricento y Hornberger 1996), y si podemos hacer público este conocimiento producido en conjunto, tal vez en Corrientes. En este caso, han puesto en eviden-

10 "Porteña" es la categoría de identificación de quien nació en la Ciudad de Buenos Aires, sin embargo en los contextos rurales de Corrientes pude asignarse a quien viene de la provincia de Buenos Aires o incluso a alguien que no es de Corrientes.

cia una porción de la población que se define como hablante de guaraní, que declara que usa el guaraní en sus intercambios cotidianos entre los miembros de la familia. Por nuestras observaciones, sabemos que algunas de esas familias, son competentes en castellano también, y que sus hijos en la escuela han desarrollado lo que se consideraría una trayectoria escolar exitosa aprendiendo no solo a leer y escribir en castellano, sino también concluyendo la primaria a una edad que muestra que casi no repitieron de grados. Esto mostraría entonces que hay familias que tal vez no se vieron necesitadas de prohibir el guaraní a sus hijos y que igual pudieron acceder a una buena competencia lingüística en castellano que es lo que tanto preocupa a padres y maestros, y que de algún modo funcionaba como una justificación de la prohibición del guaraní a los niños. Este conocimiento producido por los niños aportaría también a la deconstrucción de la justificación que sostiene la ideología lingüística de la prohibición del guaraní, pues entonces estas familias bilingües estarían mostrando que no es necesario prohibir el guaraní para poder ser competentes en ambas lenguas.

6. CONCLUSIONES. En el presente artículo quisimos demostrar cómo la participación de los niños en la investigación vuelve a ser clave para la producción de conocimiento original y lo que es más revelador, inaccesible hasta el momento para la investigadora adulta que ha colaborado con los niños en este trabajo. ¿Quién colabora con quién? Tal vez sea más pertinente hablar de un trabajo de producción colectiva y que algunos de nosotros tenemos intereses de investigación. Los maestros también tenían intereses pedagógicos en este proyecto, los niños mostraron un entusiasmo que indicaba su interés en participar, tal vez la posición de interpelación en la que se pusieron respondiera a intereses no explicitados o no conscientes pero presentes en su accionar. También el hecho de participar en este proyecto nos provocó a todos nuevos interrogantes y deseos de sostener este tipo de procesos.

La investigación en colaboración responde a múltiples intereses de todos los que participan. No todos son intereses de investigación o quizá es más claro decir que no todos consideran la investigación exclusivamente en términos académicos. Sin embargo, hubo un gran interés respecto a sistematizar el conocimiento y darlo a conocer. Creemos entonces que en la medida en que todos sienten que de algún modo sus intereses son considerados en el proyecto, entonces la participación se hace con compro-

miso sostenido, incluso cuando los niños terminan la escuela primaria, o la directora se traslada a otra escuela¹¹.

La participación de los niños mostró que su presencia fue clave para el avance de conocimiento al cual nos estamos acercando a partir del desarrollo de este estudio en colaboración. Ellos concluyeron que los pobladores de su paraje "hablan poco, saben mucho" tal vez plantean la idea de hablar, en el sentido de usar poco el guaraní, usar menos de lo que podrían, ya que podrían hablar más guaraní porque saben mucho. Los niños interpelan a los adultos, con los resultados de esta investigación les plantean interrogantes de este tipo: ¿por qué usan menos el guaraní de lo que podrían?, ¿por qué no nos hablan en guaraní? O como planteó Ramón un día en la escuela, hablando de "los antiguos" —quizás los abuelos— que no transmitieron el guaraní a "ellos" —quizás sus hijos y que hoy serían los padres de estos niños—:

[...] ¿Por qué los antiguos no les enseñaron a ellos? ¿Por qué les enseñaron tan poco?
(Ramón Ruiz Díaz, alumno de quinto año, 2013).

Los niños en posición de investigadores producen un espacio de interpelación, legitimado a su vez por su posición de alumnos de la escuela. La entrevista se convirtió en un evento de habla que subvirtió las normas comunicativas establecidas por la prohibición del guaraní, produciéndose un nuevo contexto comunicativo que se convirtió en un analizador, en el sentido de poner en evidencia la norma en el mismo movimiento que la puso en cuestión.

Los niños en posición de investigadores nativos han interpelado a los adultos, han producido conocimiento sobre su comunidad poniendo de manifiesto una importante cantidad de hablantes de guaraní hasta el momento inadvertido, sin dudas para la investigadora pero también para los propios niños, maestros y pobladores del paraje. Los niños han sido agentes de política lingüística, en el sentido de la producción de lo que llamamos una emergencia del bilingüismo en términos subjetivos, adquiriendo

11 Actualmente estamos colaborando en un proyecto de la escuela secundaria del paraje donde continúan sus estudios los niños investigadores. Tanto los niños como los profesores están interesados en colaborar y conocer los avances del proyecto de investigación sobre la historia institucional de la escuela y del paraje. Por su parte, la directora de la escuela hasta el año 2014 sigue siendo parte del equipo de investigación pues siente que tiene un compromiso con la comunidad en la conclusión de este proyecto sobre la historia institucional de la escuela.

una nueva percepción de sí mismos como hablantes de guaraní, y en términos colectivos, ya que plantearon que en su gran mayoría las familias de la comunidad son bilingües.

RECONOCIMIENTO

Este trabajo fue presentado y discutido en el *IV Simposio Internacional: Encuentros etnográficos con niños, adolescentes y jóvenes en contextos educativos* y *I Simposio Internacional de investigaciones cualitativas con participación de niños, adolescentes y jóvenes*, realizado el 28 y 29 de abril de 2016 en Campus Unioeste, Foz do Iguazu, Brasil.

BIBLIOGRAFÍA

- Briggs, Charles. 1986. *Learning how to ask: A sociolinguistic appraisal of the role of the interview in social science research*. Cambridge University Press.
- Domínguez, Susana, Luana Duarte, Daniela Domínguez, Ada Pared, Liliana Barrios, Elisandro Amarilla, Elio Ponce, Franco Suárez, Agustín Domínguez, Juan Duarte, Nahuel Caballero, Norma Borda, Mabel Miranda y Carolina Gandulfo. 2015. "Texto para dramatización: ¿Usamos el guaraní?". En *Con nuestra voz cantamos: Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas*. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.
- Gandulfo, Carolina. 2007. *Entiendo pero no hablo: El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural; usos y significaciones*. Buenos Aires: Antropofagia.
- . 2012. "Guaraní sí, castellano más o menos: Etnografía en colaboración con niño/as en una escuela rural de Corrientes, Argentina". En *Spanish in Context* 9.2: 315-338.
- . 2015. "Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina". *Archivos Analíticos de Políticas Educativas* 23.96. <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2048>.
- Gandulfo, Carolina, Mabel Miranda y Lilian Insaurralde. 2014. "La investigación como estrategia didáctica". *Novedades Educativas* 281.
- Guber, Rosana, comp. 2014. *Prácticas etnográficas: Ejercicios de reflexividad de antropólogos de campo*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.
- Guber, Rosana. 1991. *El salvaje metropolitano: Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Editorial Legasa.
- Lapassade, Georges. 1979. *El analista y el analizador*. Barcelona: Gedisa.
- Lassiter, Luke Erik. 2005. *The Chicago guide to collaborative ethnography*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Ricento, Thomas y Nancy H Hornberger. 1996. "Unpeeling the onion: Language planning and policy and the ELT professional". *TESOL Quarterly* 30.3: 401-427.
- Rockwell, Elsie. 2009 [1987]. "Reflexiones sobre el trabajo de campo etnográfico (1982-1985)". En *La experiencia etnográfica: Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires: Paidós.

Carolina Gandulfo

Instituto Superior San José / Universidad Nacional del Nordeste

carogandulfo@hotmail.com

Trabajo recibido el 3 de mayo de 2016 y aprobado el 23 de mayo de 2016.